Newsletter 聯盟會訊 2019

東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance

Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

May 2020

ABOUT US

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique，簡稱 OCHSPA / APPCA)，是2008年在法國巴黎籌設的非營利性民間組織(NGO)，致力於推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

榮譽主席 Honorable President: 續慧法師 Ven. Master Shih-hui
主席 President: Mr. Etienne Mathieu
秘書長 Secretary General: 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung
財務主任 Treasurer: Mr. Nicolas Brizault
上海辦公室主任 Shanghai Office Director: 高璟博士 Dr. Gao Jing

顧問 Advisor: Mr. Kosh Prasad Acharya
前任尼泊爾國家考古局局長
Former Director General, Department of Archaeology, Nepal
顧問 Advisor: 林保堯教授 Prof. Lin Pao-Yao
國立臺北藝術大學名譽教授
Honorary Professor, Taipei National University of the Arts
顧問 Advisor: 西村幸夫教授 Prof. Yukio Nishimura
日本東京大學、神戶設計大學教授
Professor, University of Tokyo & Kobe Design University, Japan

目錄
CONTENTS

01 序言 PREFACE

01 § 弘揚文化遺產，構建文明世界
Carry forward cultural heritage, build a civilized world

09 大事記 ACTIVITIES

09 § 聯盟 2019 工作大事記
Alliance's major activities during 2019

13 專案項目 PROJECTS

§ 尼泊爾相關專案
Nepal related projects

15 聯盟資助召開 2019 年度藍毗尼國際科學委員會會議
Alliance supported the organization of the 2019 Lumbini International Scientific Committee Meeting

17 聯盟資助 2019 年尼泊爾藍毗尼遺址周圍鄉村社區微型項目專案
Alliance supported the micro-projects 2019 with village communities around the Lumbini site in Nepal

19 聯盟資助 2019 年羅馬丹專案：2019 年 4 月，聯盟組織代表團實地考察羅馬丹
Alliance supported the 2019 Lo Manthang project, including organization of a field mission to Lo Manthang from April 2019

21 聯盟資助尼泊爾專家及天津大學對於尼泊爾木斯塘羅馬丹地區的研究
Alliance supported related Nepali experts and Tianjin University's research in Mustang-Lo Manthang, Nepal

23 聯盟資助尼泊爾羅馬丹配備滅火器專案
Alliance supported the fire extinguisher project in Lo Manthang, Nepal

§ 不丹相關專案
Bhutan related projects

25 聯盟資助不丹謝姆岡宗文化地圖專案
Alliance supported Bhutan Zhemgang Cultural Atlas project

27 聯盟資助舉辦「2019 不丹文化景觀及其意義」研討會
Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2019"

29 聯盟資助不丹遺產管理夥伴培訓專案
Alliance supported the project on training programme for heritage management partners of Bhutan

§ 其他相關專案
Other related projects

31 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案
Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia

33 東方文化遺址保護聯盟成立十週年紀念特展
Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance-10th Anniversary Memorial Exhibition

37 未來一年 NEXT YEAR

37 § 聯盟 2020 年度工作計畫
Alliance Foreseen Activities in 2020

39 經費報告 FINANCE

39 § 聯盟 2019 年度經費
Financial report of 2019

41 § 護持者捐款明細表
Donors list

序言
PREFACE

§ 弘揚文化遺產，構建文明世界
Carry forward cultural heritage, build a civilized world

主席 President：Mr. Etienne Mathieu
秘書長 Secretary General：李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung
財務主任 Treasury：Mr. Nicolas Brizault
上海辦公室主任 Shanghai Office Director：高璟博士 Dr. Gao Jing

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance，簡稱 OCHSPA / APPCA) 自成立以來，已邁過第十一個年頭，回顧過去幾年的成果，圓滿完成了階段性任務。

聯盟自成立以來一直致力於推動一系列保護尼泊爾寶貴文化遺產的專案，如: 2009年至2014年，聯盟配合聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處（UNESCO Kathmandu Office），尼泊爾國家考古局 (Department of Archaeology，簡稱 DoA)，佛陀誕生地藍毗尼 (Lumbini Secret Garden) 世界遺產地的管理部門 - 藍毗尼發展基金會 (Lumbini Development Trust，簡稱 LDT)，資助委請法國巴黎維萊特建築學院 (Ecole d' architecture Paris La Villette) 和 ATELAB 研究室組成的學術研究小組進行針對尼泊爾 - 藍毗尼園相關文化遺址的學術研究工作。2013 年，聯合國教科文組織與聯盟聯合出版了《藍毗尼 - 佛陀誕生地》攝影集 (2011 年至 2013 年拍攝)。我們非常榮幸邀請到前任尼泊爾國務院總理基爾 • 拉傑 • 雷格米先生 (Mr. Khil Raj Regmi) 和前任聯合國教科文組織總幹事伊琳娜 • 博科娃女士 (Ms. Irina Bokova) 為此書撰寫「序言」。伊琳娜 • 博科娃女士還錄製了祝賀攝影集發行的講話視頻，並在聯合國教科文組織網站上公開展示，此書引起了國際社會的廣泛關注。在此期間，聯盟還資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處開展「藍毗尼聖園研究 - 對佛陀誕生地的感知」和「藍毗尼環境影響評估研究」等專案，前者在 2013 年 10 月正式出版，後者的成果報告也在 2014 年完成並提交給聯盟及相關單位。聯合國教科文組織在 2014 年出版的《聯合國教科文組織 2013 年度報告》第 39 頁還專門報導與聯盟合作出版的《藍毗尼 - 佛陀誕生地》和《藍毗尼聖園研究 - 對佛陀誕生地的感知》這兩本出版物。2014 年至 2016 年，聯盟資助藍毗尼 - 提羅拉科特（當時佛陀父親的王國所在地 - 迦毗羅衛城）製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖，以促進提高藍毗尼整體性價值的評估和發展。2017 年至 2019 年，聯盟資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案，併發起和資助了藍毗尼微型項目專案。

自 2012 年起，聯盟資助尼泊爾北部的羅馬丹（Lo Manthang）申報世界遺產準備工作的技術諮詢；資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處和法國 IPRAUS-CNRS 合作，對於喜馬拉雅 (Himalaya) 和羅馬丹的比較研究。2013 年 11 月 1 日至 2 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都舉行「保護羅馬丹和上木斯塘（Upper Mustang）文化景觀」國際研討會，25 位國際專家圍繞羅馬丹進行講座和各種相關研究，探討這一獨特遺產的保護、利用和可持續發展問題。2014 年 4 月 23 日至 5 月 13 日，聯盟資助在尼泊爾木斯塘及羅馬丹舉行「羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護」實地研討會。2014 年 11 月 9 日至 15 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都帕坦 (Patan) Inn Heritage 飯店舉行「羅馬丹和上木斯塘建築、城市和景觀：協調傳統和現代的建築理念」實地研討會。2015 年至 2016 年，聯盟資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處和

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has been established for more than 11 years now, reviewing the past years' results gained a successful stage.

Since its estalishment, Alliance has been doing much effort to promote a number of projects for the protection of the valuable cultural heritage in Nepal, such as the following: from 2009 to 2014, Alliance supported the research group composed by Ecole d' architecture Paris La Villette, Paris and ATELAB Laboratory to work with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the authority organization in charge of the Greater Lumbini Area. The photography book "Lumbini, Birthplace of Buddha" was published by UNESCO and Alliance in 2013 (photos taken from 2011 to 2013). We were honored to invite Mr. Khil Raj Regmi (former Nepal Prime Minister) and Ms. Irina Bokova (former UNESCO Director General) to write the preface. Ms. Irina Bokova provided the greeting video message of appreciation which was publicly displayed in UNESCO' s website. The photography book drew much attention in the international community. During this period, Alliance supported also UNESCO Kathmandu Office for the projects of "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" and "Environment Impact study around Lumbini" . The former one was officially published in October 2013, and the latter one completed and submitted to Alliance and related organizations in 2014. The UNESCO 2013 Annual Report mentioned the two publications "Lumbini, Birthplace of Buddha" and "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" in 2014 (page 39). From 2014 to 2016, Alliance supported the introductory signboards, brochure and site maps of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom) to promote the overall value of the Greater Lumbini Area. From 2017 to 2019, Alliance supported the Greater Lumbini Area project with UNESCO, Alliance also initiated and financed the Lumbini Micro-projects.

Since 2012, Alliance has been supporting Lo Manthang (located in northern Nepal) World Heritage nomination preparation community technical consultation project and supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study. Alliance helped to hold international symposium "Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang" from 1st to 2nd November 2013 in Kathmandu, Nepal, 25 international experts making lectures and presenting various related researches about Lo Manthang, discussing the protection, utilization and sustainable development issues of this unique heritage' s protection. Alliance supported the oragnisation of the field workshop

尼泊爾國家考古局（DoA）共同合作開展木斯塘培訓專案，及羅馬丹當地遺產和可持續發展專案。2017 年至 2019 年，聯盟資助羅馬丹專案，2018 年 6 月由尼泊爾國家考古局專家、尼泊爾和國際專家（中國和法國）與尼泊爾巴德崗（Bhaktapur）Khwopa 工程學院（Khwopa Engineering College）學生組成的代表團實地考察了羅馬丹，2019 年 4 月由尼泊爾和國際專家（不丹、中國和法國）與 Khwopa 工程學院、中國天津大學（Tianjin University）學生組成的代表團實地考察了羅馬丹。此專案在 2020 年將繼續推動用 3 種語言（尼泊爾語、羅馬丹語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子。

2011 年至 2013 年，聯盟資助巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對加德滿都的佛教遺址進行實地勘察，其研究成果《尼泊爾加德滿都佛教遺址概況》已出版發行，該書共分為三個部分，系統地介紹了加德滿都佛教遺址的現狀並提出了相關的保護建議。2012 年至 2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處關於世界遺產 - 蘇瓦揚布（Swayambhunath）的保護工作，並於 2013 年 9 月 2 日在尼泊爾加德滿都協同主辦「關於著名佛教遺址蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害風險」研討會。2015 年

"Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang" from 23rd April to 13th May 2014 in Mustang and Lo Manthang in Nepal. Alliance supported the field workshop "Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity" from 9th to 15th November 2014 at the Inn Heritage Hotel in Patan in Kathmandu, Nepal. Alliance supported UNESCO Kathmandu Office and the Department of Archaeology in Nepal for Mustang training and activities, and Lo Manthang local heritage and sustainable development project from 2015 to 2016. Alliance supported Lo Manthang project from 2017 to 2019, including organization of a field mission to Lo Manthang associating DoA Experts as well as Nepali and international Experts (China and France) with students from Khwopa Engineering College (Bhaktapur, Nepal) from June, 2018 and organization of a field mission to Lo Manthang associating Nepali and international Experts (Bhutan, China and France) with students from Khwopa Engineering College and Tianjin University, China from April, 2019. Alliance will continue to promote this project in 2020 for a booklet "Mustang Heritage" in 3 languages (Nepali-Lo-English).

Alliance supported Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu from 2011 to 2013. His research achievements, "An Inventory of the Buddhist Sites of The Kathmandu Valley (Nepal)-Description and Consideration of their State of Conservation" has been printed. The book is divided into three parts, describing the status of the Kathmandu Buddhist sites and making the relevant protection suggestions for the related authorities. Allia-

3 月 31 日至 4 月 2 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都谷地（Kathmandu Valley）巴德崗 - 杜巴廣場（Durbar Square of Bhaktapur）Khwopa Chen Gust 飯店舉行「加德滿都河谷遺產現在和未來的管理、保護和技術維護」研討會。2013 年至 2018 年，聯盟資助加德滿都保護信託基金修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院。此專案自 2019 年起繼續推動出版加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生對 Itum Baha 佛教寺院的研究成果，以及 Itum Baha 博物館的設計、研究等方面工作。

2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日，尼泊爾分別發生 7.9 級和 7.5 級地震，對尼泊爾的文化遺產造成很大的破壞。2015 年 5 月至 6 月地震後，聯盟與聯合國教科文組織駐尼泊爾代表合作，緊急支援兩名法國建築師赴尼泊爾擔任志願者。2015 年 10 月，聯盟成員再度訪問加德滿都，與尼泊爾合作夥伴進行協商，持續推動並加強震後與尼泊爾各項既有的文化遺產保護合作專案。其中包括從 2015 年起，聯盟資助與法國研究機構合作出版書籍《2015 年地震前、中、後尼泊爾的文化遺產 - 當前和未來的挑戰》，此書邀集了參與 2014 年 6 月 11 日在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行的尼泊爾藝術和遺產研討會的 20 餘位尼泊爾、法國以及歐洲的文化遺產保護領域的專家學者的論文，同時也蒐集了記錄加德滿都谷地（自 1979 年起成為世界遺產地）經歷 2015 年兩次毀滅性地震後文化遺產緊急修復的文章，此書已於 2018 年出版發行（ISBN: 978-9937-0-3203-2）。

nce supported the protection work of the World Heritage-Swayambhunath with UNESCO Kathmandu Office and financed the organisation of the workshop "Improving Heritage Management and Disaster Risk Mitigation in Swayambhunath" on 2nd September 2013 in Kathmandu, Nepal. Alliance supported the workshop "Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage" from 31st March to 2nd April 2015 in Khwopa Chen Guest House in Durbar Square of Bhaktapur in Kathmandu Valley, Nepal. Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery undertaken by Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT) in Kathmandu from 2013 to 2018, Alliance supported the research result publication of Itum Baha monastery by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT) and supported the design, research and other aspects of Itum Baha museum from 2019.

A 7.9-magnitude earthquake struck Nepal, on 25th April 2015 and a 7.5-magnitude earthquake struck Nepal, on 12th May 2015, causing great damage to the cultural heritage. Alliance worked with UNESCO Representative to Nepal, urgently supported two French architects to serve as volunteers in Nepal after the earthquakes from May to June 2015. Alliance members visited Kathmandu again and consulted with our Nepal partners after Nepal earthquake in October 2015 for future Alliance activities. Including Alliance not only supported the publication about "The Cultural Heritage of Nepal, before, during and after the 2015 Earthquakes-Current and future Challenges" with French research institutions since 2015. This publication is a continuation of the Art and Cult-

聯盟也積極參與推動有關不丹（Bhutan）的文化遺產保護專案。2012 年至 2015 年，聯盟資助不丹皇家大學完成了不丹通薩（Trongsa）文化地圖專案，2013 年 9 月不丹文化地圖網站已正式上線（http://www.bhutanculturalatlas.org）。2011 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織駐新德里辦事處（UNESCO New Delhi Office），資助不丹世界遺產預備名單的準備工作，不丹已於 2012 年 3 月將該國的世界遺產申報名單送交給聯合國教科文組織，此專案中聯盟也著重協助不丹國遺產保護局（Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan）於 2013 年 11 月出版發行《不丹的遺產在我們手中》宣傳推廣小冊子。2014 年 8 月 7 日至 20 日和 2015 年 7 月 22 日至 8 月 7 日，聯盟資助不丹皇家政府（Royal Government of Bhutan）內政和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）分別主辦「2014 不丹文化景觀」國際設計比賽和「2015 不丹文化景觀及其意義」研討會。2015 年至 2016 年，聯盟資助出版「不丹文化地圖（通薩）小冊子」。2016 年 4 月 26 日，聯盟資助不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）主辦「2016 年不丹文化地圖」研討會；2016 年 7 月 12 日至 8 月 3 日，聯盟資助不丹政府內政和文化事業部主辦「2016 不丹文化景觀及其意義」研討會。2017 年至 2019 年，

ural Heritage of Nepal Day held on 11th June 2014 at the Institut national d' histoire de l' art (INHA, National Institute of History of Art) in Paris which gathered over 20 speakers who are cultural heritage specialists, conservation experts, academics and researchers, from Nepal, France and the other European countries. Also, collect several research articles about the emergency safeguarding actions after the two devastating earthquakes of 2015 which impacted negatively the heritage of the Kathmandu Valley, a World Heritage Site since 1979. This publication was well published in 2018 (ISBN: 978-9937-0-3203-2).

Alliance also participates actively the projects of Bhutan cultural heritage safeguarding. From 2012 to 2015, Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Trongsa, which officially launched its online website in September 2013 (http://www.bhutanculturalatlas.org/). From 2011 to 2014, Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for Bhutan national World Heritage Tentative List preparation. As a result, Bhutan submitted its first Tentative List of World Heritage Sites at the end March 2012. Alliance also supported making the brochure for promotion: the brochure of "Bhutan's Heritage in our hands" was published and printed in November 2013 by the Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan. Alliance supported the International Competition on "Cultural Landscape in Bhutan 2014" held from 7th to 20th August 2014 and the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2015" held from 22nd July to 7th August 2015. These two activities were organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan.

聯盟資助不丹皇家大學完成了不丹謝姆岡宗（Zhemgang）文化地圖專案。2017 年 10 月 26 日至 27 日，聯盟資助不丹皇家政府內政和文化事業部主辦「2017 不丹文化景觀及其意義」研討會。2018 年，聯盟繼續資助不丹文化景觀和編制遺產清單專案。2019 年，聯盟資助出版了「不丹文化地圖（謝姆岡宗）小冊子」。同年也啟動資助不丹皇家大學的不丹倫奇宗（Lhuentse）文化地圖專案。2019 年 5 月 2 日至 4 日，聯盟資助不丹皇家政府內政和文化事業部主辦「2019 不丹文化景觀及其意義」研討會。2019 年，聯盟還資助不丹遺產管理夥伴培訓專案。

聯盟也積極推動有關斯里蘭卡（Sri Lanka）的文化遺產專案。2014 年 8 月 9 日至 22 日，聯盟派工作人員至斯里蘭卡實地考察。2015 年至 2019 年，聯盟共資助 11 位考古學家（其中，分別於 2015 年 2 位、2016 年 3 位、2017 年 2 位、2018 年 4 位）前往尼泊爾和世界遺產地 - 斯里蘭

Alliance supported "a booklet about Bhuthan Cultural Atlas (Trongsa)" from 2015 to 2016. Alliance supported the workshop in Bhutan about "Cultural Atlas" on 26th April 2016, the workshop was organized by the College of Language & Culture studies (CLCS) of the Royal University of Bhutan (RUB). Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2016" from 12th July to 3rd August 2016, co-organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Zhemgang from 2017 to 2019. Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2017" from 26th to 27th October 2017, co-organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported Bhutan Cultural landscape and inventory projects in 2018. Alliance supported "a booklet about Bhuthan Cultural Atlas (Zhemgang)" in 2019. Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Lhuentse from 2019. Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2019" from 2nd to 4th May 2019, co-organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported the project on training programme for heritage management partners of Bhutan in 2019.

Alliance also promoted the projects of Sri Lanka cultural heritage actively. Staff members of Alliance went to mission visiting Sri Lanka from 9th to 22nd August 2014. Alliance supported eleven archaeologists (among them, two in 2015, three in 2016, two in 2017 and

卡波隆纳鲁瓦古城（Polonnaruwa）参與由英國杜倫大學（University of Durham of United Kingdom）開展的實地勘探學習課程，此專案在 2020 年將繼續推動。為了支持對斯里蘭卡文化遺產的保護工作，2015 年至 2017 年，聯盟資助聯合國教科文組織駐新德里辦事處（UNESCO New Delhi Office）、斯里蘭卡中央文化基金（Central Cultural Fund，簡稱 CCF）和中國上海華東師範大學藝術研究所共同推動保護和推廣波隆納魯瓦文物古跡專案。聯盟也于 2016 年 5 月 26 日至 31 日邀請斯里蘭卡中央文化基金總幹事 Prishantha Gunawardena 博士和辦公室主任 H.M.Karunarathna Hearth 先生至上海華東師範大學藝術研究所進行六天五夜參訪交流。2016 年 8 月，聯盟和中國上海華東師範大學藝術研究所代表團訪問斯里蘭卡，開展斯里蘭卡 - 波隆納魯瓦調研與協助「斯里蘭卡能力建設的培訓課程」的合作內容。2017 年 7 月，聯盟還資助中國上海華東師範大學代表團再度訪問了斯里蘭卡。

聯盟也積極推動在其他國家的文化遺產保護與發展專案。2015 年 9 月 26 日，由聯盟與南京大緣文化藝術有限公司聯合舉辦的「東方文化遺址保護聯盟弘護藍毗尼園大緣唐卡季」在南京隆重啟幕，聯盟榮譽主席續慧法師、秘書長李志勇博士出席了此次活動。在 2014 年 10 月 31 日至 11 月 2 日，聯盟與天津大學建築學院中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心共同舉辦「2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：文化遺址 • 知識信仰 • 古物藝術」，在天津大學「中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心」框架下，雙方同意合作出版發行以此國際研討會提交的論文成果為基礎的系列書籍，此專案目前正持續推動中。2016 年 7 月 6 日至 15 日和 2017 年 7 月 18 日至 28 日，由聯盟協辦、由聯合國教科文組織亞太地區世界遺產培訓與研究中心（WHITRAP）及東南大學合作舉辦的第七屆和第八屆「亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班」在 WHITRAP 蘇州中心開班，聯盟上海辦公室主任高璟博士代表出席。2018 年起，聯盟配合聯合國教科文組織駐雅加達辦事處（UNESCO Jakarta Office）資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案，與當地保護辦公室工作人員舉行工作會議，培訓相關人員；對婆羅浮屠大佛寺（Borobudur Temple）周圍村莊進行文化測繪，收集有關當地傳統及其旅遊潛力的數據。此項專案在 2020 年將繼續推動。

在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自不同國家的法師、居士大德的集資捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2019 年會訊的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

備註：所有的照片都是由聯盟的成員和合作夥伴拍攝的。

four in 2018) to attend the archaeology training by University of Durham of United Kingdom in Nepal and in Sri Lanka Polonnaruwa (heritage sites) from 2015 to 2019. Alliance will continue to support the project in 2020. From 2015 to2017, in order to support the protection of cultural heritage sites in Sri Lanka, Alliance had supported the protection and promotion of Polonnaruwa heritage sites jointly with UNESCO New Delhi Office, Central Cultural Fund, Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University, Shanghai China. From 26th to 31st May 2016, Alliance invited the Director General of Central Cultural Fund (CCF), Government of Sri Lanka, Dr. Prishantha Gunawardena and the office director of CCF, Mr. H.M. Karunarathna Hearth to Art Institute of East China Normal University, Shanghai, China for a six-day exchange programme. Alliance supported the delegation of the Art Institute of East China Normal University, Shanghai China and Alliance to visit Sri Lanka in August 2016, to carry out the field research for Polonnaruwa, Sri Lanka and capacity-building training courses for CCF staff and local researchers. Alliance further supported the delegation of the Art Institute of East China Normal University, Shanghai China to carry out again a field visit to Sri Lanka in July 2017.

Alliance also actively promoted the cultural heritage projects in other countries. Alliance cooperated with Nanjing Da Yuan Culture Artist Co. Ltd for the Tangka Art Event which opened on 26th September 2015, Nanjing China. The Honorable President of Alliance Ven. Master Shih-hui and the Secretary General of Alliance Dr. Frank, Lee Chih Yung attended the event. Alliance together with Tianjin University organized the International Symposium: "Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery" from 31st October to 2nd November 2014. This activity was collaborated together with the "School of Architecture, Tianjin University-Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages" (CICVA for abbreviation). Alliance agreed to co-publish series of publications together the CICVA for promoting the results of the above-mentioned Symposium. It is currently being pushed forward. Alliance assisted to organize the seventh and eighth session of "Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region" from 6th to 15th July 2016 and from 18th to 28th July 2017. The two training course were sponsored by the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO (WHITRAP) and SEU-ARCH held in the Suzhou Center of WHITRAP. The director of the Alliance Shanghai office, Dr. Gao Jing led both training courses. Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia cooperation with UNESCO Jakarta Office from 2018, hold working meetings with local protection office staff, train relevant personnel, and provide assistance to Borobudur Temple to conduct cultural mapping of surrounding villages and collect data on local traditions and their tourism potential. Alliance will continue to support this project in 2020.

No matter the past or the future, Alliance has a clear goal and work plans. All the achievements were due to the supports from so many kinds-hearted people, not only their generous donations but also their moral supports. Taking this chance of the printing of the Alliance 2019 Newsletter, all members of Alliance sincerely appreciate the friends who support us whatever in spirit, technology or donation.

NOTE: All photos are taken by members and partners of Alliance.

大事記
ACTIVITIES

01 2019 年，聯盟資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案。

Alliance supported the Greater Lumbini Area project with UNESCO in 2019.

02 聯盟資助召開 2019 年藍毗尼國際科學委員會會議。

Alliance supported the organization of the 2019 Lumbini International Scientific Committee Meeting.

03 2019 年，聯盟資助尼泊爾藍毗尼遺址周圍鄉村社區微型項目專案。

Alliance supported the micro-projects with village communities around the Lumbini site in Nepal in 2019.

04 2019 年，聯盟資助羅馬丹專案：2019 年 4 月，由聯盟組織並提供資金支持尼泊爾和國際專家組成的代表團實地考察了羅馬丹。

Alliance supported the 2019 Lo Manthang project, including organization of a field mission to Lo Manthang associating Nepali and international Experts from April 2019.

05 2019 年，聯盟資助尼泊爾羅馬丹配備滅火器專案。

Alliance supported the fire extinguisher project in Lo Manthang, Nepal in 2019.

06 2019 年，聯盟資助不丹皇家大學的不丹謝姆岡宗文化地圖專案。2019 年 10 月 29 日，該專案成果「不丹文化地圖（謝姆岡宗）小冊子」在不丹廷布正式出版。

Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Zhemgang in 2019, and "a booklet about Bhuthan Cultural Atlas (Zhemgang)" was launched in Thimphu in Bhutan on 29th October 2019.

07 「2019 不丹文化景觀及其意義」研討會於 2019 年 5 月 2 日至 4 日舉行。聯盟主席 Etienne Mathieu 先生受邀出訪不丹並參加此研討會。

The workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2019" was held from 2nd to 4th May 2019. Mr. Etienne Mathieu, President of Alliance, undertook a mission to visit Bhutan and had been invited to participate.

08 2019 年，聯盟資助不丹遺產管理夥伴培訓專案。

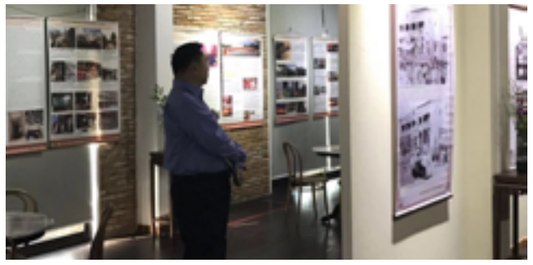
Alliance supported the project on training programme for heritage management partners of Bhutan in 2019.

09 2019 年，聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案。

Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia in 2019.

10 2019 年 8 月，聯盟在馬來西亞馬六甲舉辦展覽和論壇。

Alliance held an exhibition and forum in Malacca (Malaysia) in August 2019, promoting the results the Alliance achieved.



專案項目
PROJECTS

01 聯盟資助召開 2019 年度藍毗尼國際科學委員會會議

Alliance supported the organization of the 2019 Lumbini International Scientific Committee Meeting

02 聯盟資助 2019 年尼泊爾藍毗尼遺址周圍鄉村社區微型項目專案

Alliance supported the micro-projects 2019 with village communities around the Lumbini site in Nepal

03 聯盟資助 2019 年羅馬丹專案：2019 年 4 月，聯盟組織代表團實地考察羅馬丹

Alliance supported the 2019 Lo Manthang project, including organization of a field mission to Lo Manthang from April 2019

04 聯盟資助尼泊爾專家及天津大學對於尼泊爾木斯塘羅馬丹地區的研究

Alliance supported related Nepali experts and Tianjin University' s research in Mustang-Lo Manthang, Nepal

05 聯盟資助尼泊爾羅馬丹配備滅火器專案

Alliance supported the fire extinguisher project in Lo Manthang, Nepal

06 聯盟資助不丹謝姆岡宗文化地圖專案

Alliance supported Bhutan Zhemgang Cultural Atlas project

07 聯盟資助舉辦「2019 不丹文化景觀及其意義」研討會

Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2019"

08 聯盟資助不丹遺產管理夥伴培訓專案

Alliance supported the project on training programme for heritage management partners of Bhutan

09 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案

Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia

10 東方文化遺址保護聯盟成立十週年紀念特展

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance-10th Anniversary Memorial Exhibition

尼泊爾相關專案
Nepal Related Projects

§ 聯盟資助召開 2019 年度藍毗尼國際科學委員會會議
Alliance supported the organization of the 2019 Lumbini International Scientific Committee Meeting

2019 年 3 月 8 日至 10 日，國際科學委員會（ISC）成員齊聚藍毗尼，審查專案活動，協調尼泊爾政府、發展夥伴和捐助者實施的各項舉措。這次會議是在由日本政府資助的聯合國教科文組織（UNESCO）專案框架內舉行的，該專案是與尼泊爾國家考古局（DoA）和藍毗尼發展信託基金（LDT）合作實施，并得到了聯盟的慷慨支持。聯盟主席 Etienne Mathieu 先生受邀出訪尼泊爾並參加此會議。Etienne Mathieu 先生在委員會上發言，他介紹了聯盟長期參與尼泊爾藍毗尼的多項專案。

From 8th to 10th March, 2019, members of the International Scientific Committee (ISC) gathered in Lumbini to review project activities and coordinate various initiatives carried out by the Government of Nepal, development partners, and donors. The meeting was held within the framework of a UNESCO project funded by the Japanese Government, being implemented in collaboration with Nepal's Department of Archaeology (DoA) and the Lumbini Development Trust (LDT), and with financial support from the Alliance. Mr. Etienne Mathieu, President of the Alliance, undertook a mission to visit Nepal and had been invited to participate in this 2019 Lumbini International Scientific Committee (ISC) Meeting. Mr. Etienne Mathieu addressed the committee highlighting his organization's long-standing involvement in many projects.

2018 年，聯盟資助在大藍毗尼地區的各個考古遺址製作和安裝了 30 塊展覽板。此外，在聯盟的資助下，正式印刷並出版第二版《大藍毗地區》小冊子和更新後的 2019 年版《藍毗尼神聖花園》出版物。

* 聯盟主席 Etienne Mathieu 先生在國際科學委員會會議上講話
*Mr. Etienne Mathieu, President of the Alliance addresses the ISC meeting

In 2018 Alliance provided significant financial support for the production and installation of 30 information boards at various archaeological sites in the Greater Lumbini Area. In addition, the 2nd edition of the GLA brochure and the 2019 edition of the updated Sacred Garden of Lumbini publication were printed with funding from the Alliance and officially launched at this occasion.

會議彙集了尼泊爾國家當局、捐助者以及考古學、保護、城市規劃、環境、旅遊和遺產管理方面的國內外專家。佛教團體的代表進一步瞭解了佛教朝聖者和團體的需要。

會議結束後，與會代表參觀了提羅拉科特（Tilaurakot），並聽取了關於最新考古發現的簡報。緊接著參加了 2019 年提羅拉科特 - 迦毗羅衛（Tilaurakot-Kapilavastu）遺產節，以及新修建的迦毗羅衛博物館側翼的落成儀式。這個節日是一個促進當地社區生活遺產的機會，展示他們的手工藝品，包括編織籃子、陶器和雕像，並表演傳統的塔魯（Tharu）舞。

此會議同時吸引來自 28 所地區學校的學生參加演講和繪畫比賽，通過這樣的活動能幫助學生理解和認識自己國家的文化遺產。

聯盟希望通過資助召開藍毗尼國際科學委員會會議，能夠為藍毗尼的可持續發展提供良好的幫助。

The meeting brought together national authorities, donors and international and national experts in archaeology, conservation, urban planning, the environment, and tourism and heritage management. Representatives of the Buddhist community provided further understanding of the needs of Buddhist pilgrims and communities.

The meeting concluded with all delegates visiting Tilaurakot and receiving briefings on the latest archaeological discoveries. This was followed by the 2019 Tilaurakot-Kapilavastu Heritage Festival and inauguration of a newly constructed wing of the Kapilavastu Museum. This festival was an opportunity to promote the living heritage of local communities showcasing their crafts including woven baskets, pottery and figurines and performing traditional Tharu dance.

Students from 28 district schools participated in speech and drawing competitions which supported their understanding and appreciation of their heritage.

Alliance hopes through this financialc support for the organization of this 2019 Lumbini ISC Meeting can provide good help for the well-going development of Lumbini.

* 與會代表參觀提羅拉科特
*site visit to Tilaurakot by delegates

§ 聯盟資助 2019 年尼泊爾藍毗尼遺址周圍鄉村社區微型項目專案
Alliance supported the micro-projects 2019 with village communities around the Lumbini site in Nepal

聯盟資助了十項微型專案，幫助尼泊爾藍毗尼當地社區發展。這些專案涉及手工藝品、文化和技術的保護以及旅遊活動。幫助村民開發並向遊客和朝聖者展示他們的工藝活動，以便更好地讓村民融入文化遺址的發展中。

隨後，聯盟於 2019 年 3 月 9 日（星期六）在藍毗尼舉辦了頒獎儀式，邀請了獲獎者及其家人和官方代表出席。聯盟主席 Etienne Mathieu 先生、聯盟專案管理主任 Antoine Roulet 先生出席了頒獎儀式。

* 出席頒獎儀式的嘉賓合影
*Group photo of guests attending the award ceremony

2019 年藍毗尼微型專案十大獲獎者名單

- Govindar 先生，琵琶樹葉繪畫專案，1,500 歐元
- Suvawati Pal 女士，Mahihar 竹籃專案，1,000 歐元
- Chet Raan Haijan 先生，音樂演奏團專案，2,000 歐元
- Shiva Tharu 先生，重新開放 Tharu 博物館專案，2,000 歐元
- Shiv Shanker Kurmi 先生，雕塑專案，500 歐元

Alliance had supported ten micro-projects to help local communities in Lumbini, Nepal, grow. These projects concern crafts, the preservation of culture and know-how, as well as tourist activities. Helping villagers to develop and present their craft activities to tourists and pilgrims of passage will better integrate them into the development of the site.

Then Alliance organized an Award Ceremony, Saturday 9th March 2019, at Lumbini, in the presence of the winners, their families, and official representatives. Mr. Etienne Mathieu, President of Alliance, Mr. Antoine Roulet, Project Leader of Alliance attended the award ceremony.

List of ten winners of Lumbini micr-projects 2019

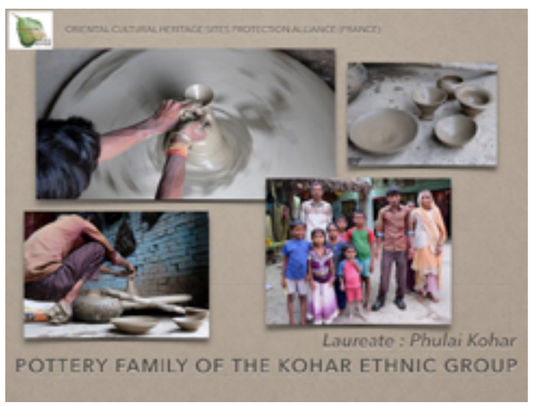
- Mr. Govindar, receives 1,500 euros for his project of painting on Pipal leaves
- Mrs. Suvawati Pal, receives 1,000 euros for his project of basketry from Mahihar
- Mr. Chet Raan Haijan, receives 2,000 euros for his project of musicians group
- Mr. Shiva Tharu, receives 2,000 euros for his project of re-opening the Tharu museum
- Mr. Shiv Shanker Kurmi, receives 500 euros for his project of sculpture molding
- Mrs. Sushila Tharu, receives 500 euros for his project of Kush basketry
- Miss. Mallik, receives 1,000 euros for his project of Mithil Art
- Mr. Phulai Kohar, receives 1,500 euros for his project of Pottery

- Sushila Tharu 女士，Kush 竹籃專案，500 歐元
- Mallik 小姐，Mithil 藝術專案，1,000 歐元
- Phulai Kohar 先生，陶器專案，1,500 歐元
- Subham Shukla 先生，舞蹈表演專案，2,000 歐元
- Lila Mani Sharma 先生，生態鄉村旅遊專案，2,200 歐元
- Mr. Subham Shukla, receives 2,000 euros for his project of Dance Show
- Mr. Lila Mani Sharma, receives 2,200 euros for his project of Eco Village Tour

* 出席頒獎儀式的嘉賓與十位獲獎者合影
*Group photo of guests and ten winners attending the award ceremony

每位獲獎者都獲得了證書。大家都強調本專案對村民發展當地手工藝、維護民族文化的重要性。聯盟相信，本專案將使獲獎者取得進步，並為他們的手工產品找到銷售渠道。

Each laureates received a certificate. Everyone emphasized the importance of this action to villagers to develop local crafts and safeguard the culture of ethnic groups. We are convinced that this help will allow the winners to progress and find ourlets for their artisanal production.



§ 聯盟資助 2019 年羅馬丹專案：2019 年 4 月，聯盟組織代表團實地考察羅馬丹

Alliance supported the 2019 Lo Manthang project, including organization of a field mission to Lo Manthang from April 2019

2019 年 4 月 26 日至 5 月 9 日，由聯盟組織並提供資金支持，由尼泊爾和國際專家（不丹、中國和法國）與尼泊爾巴德崗（Bhaktapur）Khwopa 工程學院（Khwopa Engineering College）和中國天津大學（Tianjin University）學生組成的代表團訪問了羅馬丹（Lo Manthang）。本次訪問是對 2016 年 5 月和 2018 年 6 月訪問羅馬丹的延續。

The mission to Lo Manthang was organized and supported by the Alliance associating the Nepali Department of Archaeology (DoA) Experts as well as international Experts (Bhutan, China and France) and students from Khwopa Engineering College (Bhaktapur) and Tianjin University, China from 26th April to 9th May, 2019. This mission is considered as a continuation to the preliminary mission that took place from May 2016 and June 2018.

任務目標 / Mission Objectives

- 監測和記錄羅馬丹土城墻外建築環境的變化。
- 記錄羅馬丹土城墻內正在發生的變化。
- 與羅馬丹市政府官員會面，解釋過去和當前進行的資料整理工作以及未來用途，提高其對文化遺產和環境的重要性和脆弱性的認識。
- 向 Loba 社區代表介紹和分析過去和當前進行的資料整理工作。
- 提高 Loba 社區利益相關者對其文化遺產的重要性以及如何保護文化遺產的認識。組織了一次與 Loba 社區代表的公開會議。
- 記錄羅馬丹附近的各種考古遺址，並評估其歷史、文化景觀和環境意義。
- 對上木斯塘（Upper Mustang）文化遺產的建設、評估和管理提供指導和認識，特別是通過起草保護和管理指南，對木斯塘（Mustang）文化景觀提供幫助。根據建築材料、技術、高度和顏色制定新建築施工指南。
- 從尼泊爾（不丹）境外提供最佳實踐保護實例。
- 提供 2020 年本地導遊培訓的詳細計畫和草案。

- To monitor and document change in built environment outside the fortified wall of Lo Manthang.
- To document ongoing changes inside the fortified wall of Lo Manthang.
- To meet with the Municipality representatives of Lo Manthang to explain about the past and present documentation work and how to use it in the future and raise its awareness about the significance and vulnerability of its cultural heritage and environment.
- To present the outcomes and analysis of the past and current documentation work to Representatives of the Loba community.
- To raise the awareness of the stakeholders of the Loba community about the significance of their cultural heritage and how to protect it. A public meeting with representatives of the Loba community was organized.
- To document various archaeological sites in the vicinity of Lo Manthang and assess their significance in terms of history, cultural landscape and environment.
- To provide guidance and perception about the built cultural heritage of Upper Mustang, its assessment and management which could be useful for Mustang Cultural Landscape, notably through the drafting of guidelines for its preservation and management. Produce building guidelines for the construction of new buildings in terms of building materials, techniques, height and colour.
- Produce best practice preservation examples from outside Nepal (Bhutan).
- To provide a detailed programme for training of local guides in 2020 and draft.

*© Sirish Bhatt, Marielle Marichon, Dr. Francoise Pommaret and Prof. He Jie

*© Sirish Bhatt, Marielle Marichon, Dr. Francoise Pommaret and Prof. He Jie

§ 聯盟資助尼泊爾專家及天津大學對於尼泊爾木斯塘羅馬丹地區的研究
Alliance supported related Nepali experts and Tianjin University's research in Mustang-Lo Manthang, Nepal

位於尼泊爾中北部的木斯塘（Mustang）曾是該國境內最後一個自治王國，其首府羅馬丹（Lo Manthang）於 2008 年被列入尼泊爾世界文化遺產預備名單。經過木斯塘地區的經濟、文化傳播線路，是聯合國教科文組織遺產中心所認定的經由尼泊爾的三條南亞絲綢之路之一。

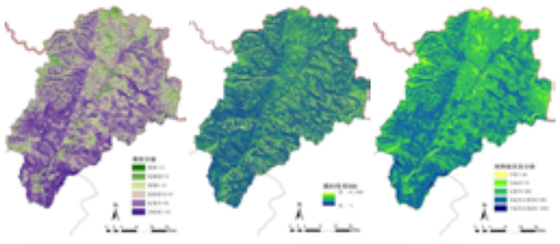
Mustang, an area located in the north-central part of Nepal and adjacent to China's Tibet, was once the last autonomous kingdom in the country. lts capital called Lo Manthang was inscribed on the Tentative List of Nepal in 2008 for World Heritage nomination. The economic and cultural transmission route through Mustang is one of the three South Asian Silk Roads identified by the UNESCO Heritage Centre.

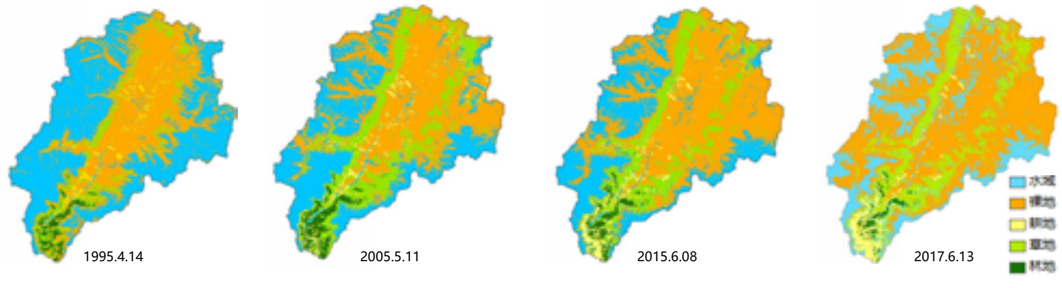
聯盟資助天津大學利用空間資訊技術對木斯塘大 - 中 - 小等尺度下的區塊展開研究：

Alliance supported Tianjin University's research in Mustang-Lo Manthang, Nepal, continuous Scale Researches on Cultural Landscapes in Mustang Region Based on Spatial Information Technologies:

01 於 2018 年利用遙感影像等地理資訊數據，結合相關田野考察記錄等文獻資料，建構了木斯塘及羅馬丹地區大、中、小尺度的文化景觀資料庫，並進行空間分析。

01 Using remote sensing images and other geographic information data, combined with relevant field records and other literature materials, to establish the Mustang cultural landscape database in a large, medium and small scale, as well as making a series of spatial analysis in 2018.





* 空間分析
*Spatial Analysis

02 於 2018 年繪製了有史以來最為完整與精確的羅馬丹平面圖。

02 Drawing the most complete and accurate plan of Lo Manthang in 2018.

03 於 2019 年在羅馬丹以北進行了文化遺址實地踏勘工作。

03 Conducting field work of cultural heritage sites in the north of Lo Manthang in 2019.

04 於 2019 年以攝影測量方式對羅馬丹城牆外立面進行快速記錄與可視化。

04 Quick recording and visualizing of the earthen wall of Lo Manthang in 2019.

§ 聯盟資助尼泊爾羅馬丹配備滅火器專案

Alliance supported the fire extinguisher project in Lo Manthang, Nepal

為了保護尼泊爾羅馬丹免受火災危害，在聯盟的贊助下，全市共購買和陳設了 25 個滅火器。它們被放入木箱內，以免受風、沙、雪和寒冷的侵襲。

冬季，洛帕社區遷移到尼泊爾南部，離開該市的修道院社區。因此，重要的是培訓僧侶使用這些滅火器，因為僧侶冬天不會遷移。

由 Choede Gompa 的 Lama Khyentse 組織羅馬丹藏族學校的僧侶和學生成立了一個講習班。此後，滅火器在該市的關鍵地點陳設。

In order to protecting the medieval earthen walled city of Lo Manthang (Nepal) from fire hazards, supported by the Alliance, 25 fire extinguishers were purchased and displayed throughout the City. They are protected from wind, sand, snow and cold in wooden boxes.

During winter the Lopa community moves to the South of Nepal leaving the monastic community in the City. For this reason, it was important to train the monks in using these fire extinguishers as they stay in the City permanently.

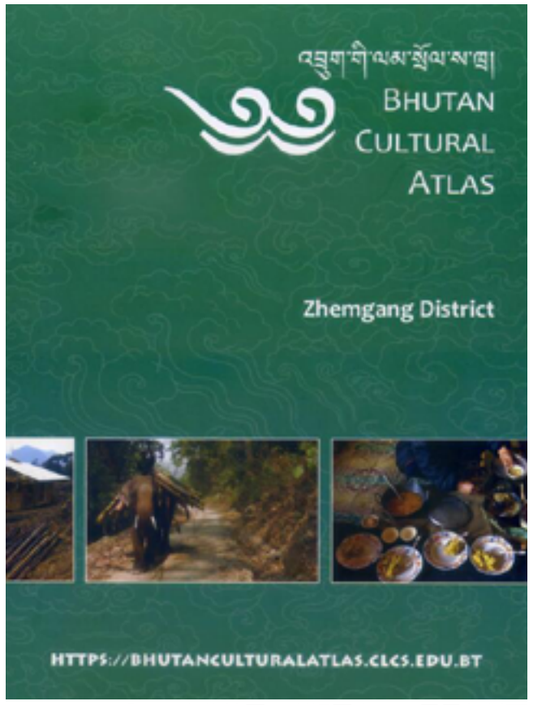
A workshop was organized by Lama Khyentse of Choede Gompa to train the monks and pupils of the Tibetan school of Lo Manthang. Thereafter, the fire extinguishers were displayed at key locations in the City.

不丹相關專案
Bhutan Related Projects

§ 聯盟資助不丹謝姆岡宗文化地圖專案
Alliance supported Bhutan Zhemgang Cultural Atlas project

為了通過記錄所有有形和無形遺產來促進和保護不丹的各種文化遺產，經過不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）的長期努力，現在謝姆岡宗（Zhemgang）終於被收入不丹文化地圖專案（BCA）。

不丹文化地圖專案由不丹皇家大學語言與文化學院管理，由聯合國教科文組織駐新德里辦事處、世界遺產中心和東方文化遺址保護聯盟資助。



*「不丹文化地圖（謝姆岡宗）小冊子」封面
*Cover of "a booklet about Bhuthan Cultural Atlas (Zhemgang District)"

To promote and preserve Bhutan's cultural heritage in all its diverse by documenting all tangible and intangible heritages, now Zhemgang is finally in Bhutan's Cultural Atlas (BCA) after long endeavors by the College of Language and Culture Studies (CLCS) at Taktse in Trongsa.

The BCA project is run by CLCS, funded by United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO) New Delhi Office, World Heritage Centre, and the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance.

"A booklet about Bhuthan Cultural Atlas (Zhemgang)" was launched in Thimphu in Bhutan on 29th October 2019. Zhemgang is the third dzongkhag adding to Bumthang and Trongsa.

The booklet contents inventories and locations of monasteries and lhakhangs, dzongs, and villages, religious festivals, ceremonies and rituals, arts and crafts, traditional folk songs, daily life-cuisines, sacred sites other places of interest. The booklet documents the tangible and intangible heritage of the districts contributing to link culture and community development. Additionally, it consists of surveying; inventorying and locating cultural resources on the map thereby optimizing the existing culture background of the districts.

「不丹文化地圖（謝姆岡宗）小冊子」於 2019 年 10 月 29 日在不丹廷布（Thimphu）正式出版。謝姆岡宗是繼布姆唐宗（Bumthang）和通薩宗（Trongsa）之後，被收入不丹文化地圖專案的第三個地區。

小冊子內容包括寺院、lhakhangs、dzongs、村、宗教節日、儀式、工藝美術、傳統民歌、日常生活菜系、聖地等名勝古跡的數量和位置。地圖集所記錄的有形和無形遺產有助於將文化和社區發展聯繫起來。此外，還包括調查、清查和定位地圖集上的文化資源，從而優化各地區現有的文化背景。

聯盟財務主任 Nicolas Brizault 先生、專案管理主任 Eric Dubois 先生和 Antoine Roulet 先生出訪不丹並受邀參加小冊子發佈會。Eric Dubois 先生祝賀不丹皇家大學語言與文化學院研究團隊完成謝姆岡宗文化地圖專案，還著重介紹了由聯盟資助的不丹相關活動。

作為保護文化遺產的一項舉措，不丹皇家大學語言與文化學院將在 2021 年前引進文化遺產、管理和保護研究方面的學士學位課程。

不丹文化地圖專案的目標是為決策者、文化部和其他文化機構、旅遊業利益攸關方、民間社會組織以及國家和國際公眾提供一個資訊資料庫。該專案還期待覆蓋全國所有 20 個地區。

Mr. Nicolas Brizault, Treasurer of Alliance, Mr. Eric Dubois and Mr. Antoine Roulet, Project Leader of Alliance, undertook a mission to visit Bhutan and had been invited to participate the booklet launch. Mr. Eric Dubois congratulated the research team of CLCS for completing the BCA project in Zhemgang. He also highlighted on related activities in Bhutan supported by the Alliance.

As an initiative to preserve cultural heritage, the CLCS is going to introduce Bachelors in Cultural Heritage and Management and Conservation Studies by 2021.

The BCA aims at providing an informed database for policy makers, Department of Culture and other cultural institutions, tourism stakeholders, Civil Society Organizations, and the national and international public. The project also looks forward for covering all 20 Dzongkhags in the country.

* 出席小冊子發佈會的嘉賓
*Guests attending the booklet launch

§ 聯盟資助舉辦「2019 不丹文化景觀及其意義」研討會

Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2019"

聯盟從 2014 年起，資助舉辦不丹文化景觀研討會。今年是該專案的第六年。「2019 不丹文化景觀及其意義」研討會於 2019 年 5 月 2 日至 4 日舉行，聯盟主席 Etienne Mathieu 先生受邀出訪不丹並參加此研討會。

此次研討會的內容是「全國重點文物建築 - Punakha Dzong 及相關景觀的管理」，組織實施了有史以來第一個重要文物建築 - Punakha Dzong 及周邊地區的管理計畫。編制管理計畫的核心目標是通過基於價值的保護來保持文化遺產價值的連續性，這將使文化遺產價值與其他價值（如使用和功能、安全和安保或作為旅遊資源）相輔相成。

遺產管理邊界

A. 管理領域

核心區 - 1637 年由 Zhabdrung Ngawang Namgyal 建造

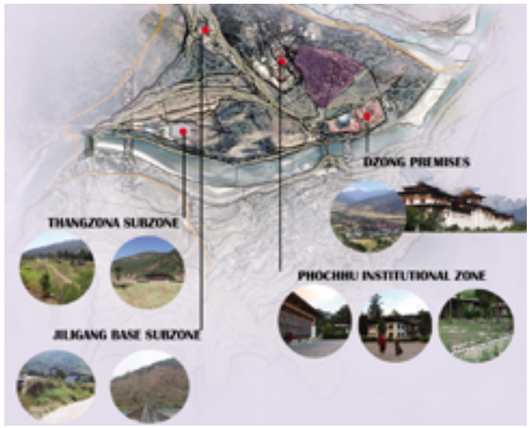
第一庭院 - 公元 18 世紀中期擴建

Mochhu Shabkhor - 與第一庭院同時擴建

B. 保護區

保護區從歷史、空間、地理、功能等方面劃分為四個分區。

- Thangzona 分區
- Jiligang base 分區
- Dzong 經營場所
- Phochhu 機構區



C. 緩衝區

緩衝區的目的是為了保護促進 Dzong 文化遺產價值的因素，該區域的劃分主要是為了防止出現干擾 Dzong 及其周圍環境視覺整合的因素。

研討會還討論了與文化遺產有關的三個重要主題。

主題 1：在城鎮規劃中整合遺產保護和文化景觀支撐。

主題 2：探索保護不丹生活遺產的方法。

主題 3：遺產是國家經濟的關鍵資產之一。

-Thangzona subzone
-Jiligang base subzone
-Dzong premises
-Phochhu institutional zone

C. Buffer Zone

The purpose of buffer zone is to protect the contributing factors enhancing the cultural heritage values of the dzong, demarcated mainly to prevent nuisances coming up to disrupt the visual integration of the dzong and its surroundings.

The workshop also deliberate on three important themes related to cultural heritage.

Theme 1: Integrating heritage preservation and cultural landscape sustenance in town planning.

Theme 2: Exploring approach in preserving living heritage in Bhutan.

Theme 3: Heritage as one of the key assets to Nation's economy.

§ 聯盟資助不丹遺產管理夥伴培訓專案

Alliance supported the project on training programme for heritage management partners of Bhutan

不丹文化部在東方文化遺產保護聯盟和聯合國教科文組織世界遺產中心的支持下，正在編制《Punakha dzong 遺產管理計畫》，目前，編制工作已經取得了顯著進展。

The remarkable development has been recently observed in the consultation process for Punakha dzong heritage site management plan prepared by the Department of Culture with support from the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance and the UNESCO World Heritage Centre.

成果

1. 學到了什麼，2. 辦公室設置，3. 僧侶和文化遺址管理官員之間的合作，4. 擬制定的行動計畫。

專案概況

1 兩個資助機構：法國巴黎東方文化遺產保護聯盟，日本神戶藝術工科大學。

2 四名參與者：兩名僧侶被分配到中央僧侶機構（CMB）的新辦公室，負責遺產管理工作，兩名建築師在不丹家庭和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）下屬文化司（Department of Culture）文物保護處工作，參與者姓名如下所示：
1）Phub Dorji 先生，中央僧侶機構（CMB）古代佛教文獻保護部主任，
2）Pema Wangda 先生，中央僧侶機構（CMB）執行委員會會計助理，
3）Yeshi Samdrup 先生，文物保護處（DCHS）高級保護建築師，
4）Pema Wangchuk 先生，文物保護處（DCHS）保護建築師。

3 該方案包括三個關鍵組成部分：
1）業主遺產管理，2）修復工程現場，3）調查結果分析。

Outcomes

1. What was learnt, 2. Office set-up, 3. Collaboration between monks and heritage officers, 4. Action plan to be prepared.

Outline of the project

1 Two Funding Agencies: Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, Paris, France, Kobe Design University, Japan.

2 Four Participants: Two monks assigned to the new office in charge of heritage management under Central Monk Body (CMB), and two architects working in the Division for Conservation of Heritage Sites (DCHS), Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Bhutan, as listed below:
1) Mr. Phub Dorji, Chief, Conservation department for ancient Buddhist texts, CMB,
2) Mr. Pema Wangda, Account assistant, the Executive Committee of CMB,
3) Mr. Yeshi Samdrup, Senior Conservation Architect, DCHS,
4) Mr. Pema Wangchuk, Conservation Architect, DCHS.

3 The programme included the following three key components:
1) Heritage management by owner, 2) Restoration Project Site, 3) Analysis of the findings.

其他相關專案
Other Related Projects

§ 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案
Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia

世界遺產遺址應成為遺產基礎發展和社區福祉的一個範例。自從被登錄為世界文化遺產名錄以來，印度尼西亞婆羅浮屠遺址每年吸引了數百萬遊客。我們如何才能利用如此龐大的遊客人流為當地人創造新的機會？我們如何在遺址和人民之間建立橋樑，並增強他們在遺址保存中的主人意識?

婆羅浮屠世界遺產的重要性不僅僅在於它的主要寺廟。人們普遍認為，婆羅浮屠是一個由山丘、溪流和其他景觀特徵組成的大型景觀曼陀羅的中心點，許多小寺廟的存在使其成為聖地。婆羅浮屠寺周圍的鄉村聚落是這一錯綜複雜的文化景觀的一部分。在寺廟浮雕中，有許多關於村莊生活活動的詳細描述 - 農業、藝術、工業或其他活動 - 實際上這些活動仍在村莊中進行著。然而，人們目前對這種文化聯繫知之甚少，農村社區很少將他們的生活與婆羅浮屠寺的浮雕內容聯繫在一起，這種情感上的斷絕不利於對遺址的長期保存。

自 2018 年以來，在東方文化遺址保護聯盟的支持下，聯合國教科文組織駐雅加達辦事處（UNESCO Jakarta Office）開始對婆羅浮屠大佛寺（Borobudur Temple）周圍的 20 個村莊進行文化測繪。第一階段的調查彙集了非政府組織、人類學家、政府官員和社區成員，以收集有關當地傳統及其旅遊潛力的數據。調查還繼續收集有關遺產結構和相關地方故事的數據。這些數據將有助於為當地人民創造公共教材和開發新的文化旅遊機會，從而使行政區和社區之間的社會回歸。充滿活力的傳統村落也應反過來提高婆羅浮屠世界遺產地作為吸引人的目的地的價值。2018 至 2019 年在印度尼西亞婆羅浮屠地区成功地实施了聯盟資助的專案。

World Heritage sites should be a model case of heritage-based development and a source of community well-being. Since its inscription, Borobudur World Heritage site has attracted millions of visitors every year. How can we tap into this massive flow of tourists to create new opportunities for local people? How can we create a bridge between site and people and enhance their sense of ownership in site preservation ?

The importance of Borobudur World Heritage site does not solely in its main temple. It is widely held that Borobudur is the central point of a large landscape mandala consisting of hills, streams, and other landscape features, made sacred by the presence of many small temples. Rural settlement around Borobudur Temple compound are part of this intricate cultural landscape. Many of the depictions of village life carried into the temple reliefs detail activities-agricultural, artistic, industrial, or otherwise-are in fact still practiced in the villages. Yet, little is known today about this cultural linkage, and rural communities seldom associate their identity with Borobudur temple. Such emotional disconnect will be detrimental to the long-term preservation of the site.

Since 2018 with the support of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, UNESCO Jakarta initiated cultural mapping of 20 villages around Borobudur Temple. The first phase of survey brought together NGO, anthropologists, government officials and community members to gather data on local traditions and their tourism potentials. Survey further continues to collect data on heritage structures and associated local stories. The data will be instrumental in creating public educational material and developing new cultural tourism opportunities for local people, thus bringing back social the between Borobudur and communities. Vibrant traditional villages should in turn also enhance the value of Borobudur World Heritage Site as appealing destination. The OCHSPA project implemented in Borobudur areas Indonesia from 2018 to 2019 have successfully implemented.

§ 東方文化遺址保護聯盟成立十週年紀念特展

- 第四屆馬中文化藝術論壇暨第三屆馬六甲海絲文化論壇

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance -10th Anniversary Memorial Exhibition

4th Malaysia-China Cultural & Art Forum, 3rd Melaka Maritime Silk Road Cultural Forum

東方文化遺址保護聯盟成立十周年紀念特展，於 2019 年 8 月 25 日至 9 月 8 日在世界遺產城市馬六甲的鄭和 • 朵雲軒藝術館舉行。此次特展由聯盟主辦，馬六甲鄭和 • 朵雲軒藝術館承辦。

特展期間，舉行了第四屆馬中文化藝術論壇（2019 年 8 月 29 日）暨第三屆馬六甲海上絲綢之路文化論壇（2019 年 8 月 30 日）。論壇由聯盟、馬來西亞馬中友好協會、馬來西亞僑生（峇峇娘惹）公會、馬六甲鄭和 • 朵雲軒藝術館等單位聯合主辦。聯盟本次邀請了中國文物保護基金會副理事長詹長法先生、聯合國教科文組織駐雅加達辦公室主任 Moe Chiba 女士、尼泊爾藍毗尼發展基金首席執行官 Gyanin Rai 先生、斯里蘭卡克蘭尼亞大學人類學院教授 Prishanta 先生、天津大學建築學院教授張玉坤先生、副教授李嚴女士、賈毅博士、中國同濟大學博士兼年畫收藏家李文墨先生以及法國攝影師 Antoine Roulet 先生等嘉賓與會。聯盟榮譽主席續慧法師、專案管理主任 Eric Dubois 先生、財務主任 Nicolas Brizault 先生、上海辦公室主任高璟博士、行政助理王黎雯女士出席本次會議。聯盟代表和與會的各位專家學者就東方文化遺產的現狀和保護等課題展開了深入地探討。

* 第四屆馬中文化藝術論壇的剪綵嘉賓
*The guests for ribbon cutting at the 4th Malaysia-China Cultural & Art Forum

The 10th Anniversary Memorial Exhibition of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance was held at the Zheng He Duo Yun Xuan Art Gallery in Malacca where was a world heritage city, from 25th August to 8th September 2019. The exhibition is organised by the Alliance and operated by the Zheng He Duo Yun Xuan Art Gallery in Malacca.

During the exhibition, the 4th Malaysia-China Cultural & Art Forum and the 3rd Melaka Maritime Silk Road Cultural Forum were held on 29th August 2019 and 30th August 2019. The forum is co-organised by the Alliance, Malaysia-China Friendship Association, Persatuan Peranakan Baba Nyonya Malaysia (PERANAKAN) and Zheng He Duo Yun Xuan Art Gallery. The Alliance has invited Mr. Zhan Changfa (Vice Chairman of China Cultural Relics Protection Foundation), Ms. Moe Chiba (Director of the UNESCO Jakarta Office), Mr. Gyanin Rai (Nepal Government, Chief Liaison Officer, Lumbini Development and Development Foundation), Mr. Prishanta (Professor Institute of Anthropology, University of Kelania, Sri Lanka), Mr. Zhang Yukun (Professor of Tianjin University School of Architecture), associate professor Ms. Li Yan (Associate Professor of Tianjin University School of Architecture), Mr. Jia Yi (Doctor of Tianjin University), Mr. Li Wenmo (Doctor of Tongji University and Researcher of New Year pictures), and Mr. Antoine Roulet (a French photographer) attended the forum. The delegates of the Alliance attended forum, including Ven. Master Shih-hui (Honorable President), Mr. Eric Dubois (Project Leader), Mr. Nicolas Brizault (Treasurer), Dr. Gao Jing (Shanghai Office Director), Ms. Wang Liwen (Administrative Assistant). The delegates of the Alliance and the experts and scholars have carried out in-depth discussions on the current situation and protection of the oriental cultural heritage.

第四屆馬中文化藝術論壇的主題是東方文化遺產保護，致辭嘉賓有聯盟榮譽主席續慧法師、馬來西亞僑生（峇峇娘惹）公會總會長拿督顏泳和律師。剪綵嘉賓有續慧法師、拿督顏泳和律師、馬來西亞中國文化中心主任張傑鑫先生、馬來西亞中國公共關係協會副會長拿督威拉顏天祿以及聯盟專案總監 Eric Dubois 先生。

當天上午舉辦了五場專題講座：

1. 中國文物保護基金會副理事長詹長法先生主講「跨文化之旅 - 多元文化保護與海上絲綢之路復興」。
2. 聯合國教科文組織雅加達辦公室主任 Moe Chiba 女士主講「旅遊業：遺產的朋友還是敵人？」。
3. 斯里蘭卡凱拉尼亞大學人類學院教授 Prishanta 先生主講「古代斯里蘭卡在東南亞和遠東之間的海上貿易模式」。
4. 天津大學建築學院教授張玉坤先生主講「文化與文化遺產筆記」。
5. 尼泊爾政府藍毗尼發展發展基金會首席聯絡官 Gyanin Rai 先生主講「佛陀誕生地的文化遺產管理」。

當天下午同時舉行了兩場文化沙龍：

一場文化沙龍的主題是文化遺產與海上絲綢之路的復興，由天津大學副教授李嚴女士擔任主持人。

The theme of the 4th Malaysia-China Cultural & Art Forum was the oriental cultural heritage protection. Ven. Master Shih-hui (Honorable President) and Datuk Mr. GAN YONG HE Lawyer (President of Persatuan Peranakan Baba Nyonya Malaysia) delivered speeches. The guests for ribbon cutting included Ven. Master Shih-hui, Datuk Mr. GAN YONG HE Lawyer, Mr. Zhang Jiexin (Director of Malaysia-China Culture Center), Datuk Wira Gan Tian Loo (Malaysia China Public Relations Association Vice President), and Mr. Eric Dubois (Project Leader of the Alliance).

Five lectures were held that morning:

1.Mr. Zhan Changfa, Vice Chairman of China Cultural Relics Protection Foundation, presented "Intercultural Tour-Multicultural Protection and Maritime Silk Road Revival".
2.Ms. Moe Chiba, Director of the UNESCO Jakarta Office, presented "Tourism: friend or foe of heritage?".
3.Mr. Prishanta, Professor Institute of Anthropology, University of Kelania, Sri Lanka, presented"Sri. Lanka's Ancient Maritime Trade Pattern in South East Asia and Far East".
4.Mr. Zhang Yu Kun, Professor of Tianjin University School of Architecture, presented "Notes on Culture and Cultural Heritage".
5.Mr. Gyanin Rai, Nepal Government, Chief

另一場文化沙龍的主題是文化旅遊與海上絲綢之路的融通，由馬六甲之窗執行長黃文慶先生擔任主持人。

當天活動結束後，嘉賓們在馬六甲鄭和 • 朵雲軒藝術館前合影留念。

第三屆馬六甲海上絲綢之路文化論壇的主題是非物質文化遺產保護。

當天上午舉辦了四場專題講座：

1. 福建省閩南文化研究會副會長陳耕先生主講「攜手共創民心相通的文化平臺」。
2. 馬來西亞僑生（峇峇娘惹）公會總會長拿督顏泳和律師主講「王船 - 峇峇如何理解他」。
3. 馬來西亞非物質文化遺產部部門主管 Khalid Syed Ali 先生主講「非物質文化遺產的介紹」。
4. 年畫研究學者李文墨先生主講「文化交流視野下的傳統年畫研究 - 以蘇州年畫為例」。

在活動尾聲，馬來西亞僑生（峇峇娘惹）公會總會長拿督顏泳和律師向在兩場論壇中發表演講、主持沙龍的嘉賓頒發了紀念證書。

* 在第三屆馬六甲海上絲綢之路海絲文化論壇中发表演讲的嘉宾獲颁纪念证书

The guests who delivered speeches the 3rd Melaka Maritime Silk Road Cultural Forum were awarded the commemorative certificate

Liaison Officer, Lumbini Development and Development Foundation, presented "Managing Cultural Heritage at the Buddha's Birthplace".

Two Cultural salons were held at the same time that afternoon:
The theme of one cultural salon is Cultural Heritage and the Rejuvenation of the Maritime Silk Road. Ms. Li Yan, Associate Professor of Tianjin University School of Architecture, was the moderator.

The theme of the other cultural salon is Integration of Cultural Tourism and the Maritime Silk Road. Mr. Huang WenQing, Chief Executive Officer of the Ma Liu Jia Zhi Chuang Sdn Bhd, was the moderator.

At the end of the day, the guests took pictures in front of Zheng He Duo Yun Xuan Art Gallery in Malacca.

* 在第四届马中文化艺术论坛中发表演讲和主持沙龙的嘉宾獲颁纪念证书

*The guests who delivered speeches and presided over the salon at the 4th Malaysia-China Cultural & Art Forum were awarded the commemorative certificate

The theme of the 3rd Melaka Maritime Silk Road Cultural Forum was the Protection of Intangible Cultural Heritage.

Four lectures were held that morning:
1.Mr. Chen Geng, Vice President of Fujian Southern Fujian Cultural Research Association and Group Leader of Xiamen Non-Heritage Conservation Center, presented "Cooperation to create a cultural platform".
2.Datuk Mr. GAN YONG HE Lawyer, President of Persatuan Peranakan Baba Nyonya Malaysia (PERANAKAN), presented "Wangkang-how the baba understand it".
3.Mr. Khalid Syed Ali, Head of Department of Intangible Cultural Heritage of Malaysia, presented "Defining Intangible Cultural Heritage (ICH)".
4.Mr. Li Wenmo, Doctor of Tongji University, Researcher of New Year pictures, presented "The Cultural Exchange Perspective Study on Traditional Chinese New Year Paintings-Study of Suzhou New Year Paintings".

At the end of the event, Datuk Mr. GAN YONG HE Lawyer, President of Persatuan Peranakan Baba Nyonya Malaysia (PERANAKAN) issued a memorial certificate to the guests who delivered speeches and presided cultural salons in the two forums.

為了喚起大眾對世界文化遺址的保護意識、重視人類文化遺產，聯盟今年特別在世界文化歷史古城 - 馬六甲舉行成果展和座談會等一系列活動，希望藉此活動能提升及加強民眾保護世界遺產文化古跡的醒覺。

In order to raise the public awareness of the protection of world cultural sites and attach importance to human cultural heritage, Alliance held a series of activities in 2018, such as achievements exhibition and symposium, in Malacca, an ancient city of world cultural history, in order to enhance and strengthen the public's awareness of the protection of world cultural heritage sites.

未來一年
NEXT YEAR

§2020 年度工作計畫
Future foreseen activities in 2020

在 2019 年 8 月 24 日於台北召開的第十一屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 11th General Assembly held in Taipei on 24th August 2019

- 繼續資助大藍毗尼專案，包括資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處及藍毗尼微型項目專案。
  Continue to support the Greater Lumbini Area project, including support UNESCO Kathmandu Office's Lumbini Project, and support the Lumbini Micro-projects.
- 資助改進藍毗尼宣傳板專案。
  Supports to improve signboards in Greater Lumbini Area.
- 資助 Ramagram 考古調查專案。
  Supports archeology survey in Ramagram.
- 資助用三種語言（尼泊爾語、羅馬丹語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子。
  Supports booklet "Mustang Heritage" in 3 languages (Nepali-Lo-English).
- 繼續資助羅馬丹專案。
  Continue to support Lo Manthang project.
- 繼續資助 Itum Baha 佛教寺院專案。
  Continue to support Itum Baha monastery project.
- 開始資助 Mu Baha 佛教寺院專案。
  Begin to support Mu Baha monastery project.
- 資助 2020 年不丹文化景觀 –Paro Taktsang（Tiger's Nest）專案。
  Supports Bhutan cultural landscape 2020-Paro Taktsang (Tiger's Nest).

§2020 年度工作計畫
Future foreseen activities in 2020

在 2019 年 8 月 24 日於台北召開的第十一屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 11th General Assembly held in Taipei on 24th August 2019

- 資助不丹於 2020 年對 Ha 區的一處文物古跡進行翻修。
  Supports Bhutan renovation of an heritage house in Ha District in 2020.
- 繼續資助不丹倫奇宗文化地圖專案。
  Continue to support the Bhutan Lhuentse Cultural Atlas project.
- 繼續資助資助不丹遺產管理夥伴培訓專案。
  Continue to support the project on training programme for heritage management partners of Bhutan.
- 繼續資助英國杜倫大學所推動的考古培訓。
  Continue to support the training courses to be organised by University of Durham of United Kingdom.
- 繼續資助聯合國教科文組織駐雅加達辦事處印度尼西亞婆罗浮屠古跡專案。
  Continue to support the project of Borobudur heritage sites in Indonesia with UNESCO Jakarta Office.
- 繼續資助與天津大學合作出版系列出版物專案。
  Continue to support and work together with Tianjin University for the publication of a series of books.
- 繼續資助出版《佛陀的足跡》攝影集。
  Continue to support a publication project of "Footsteps of the Lord Buddha photos book".

經費報告
FINANCE

§ 聯盟 2019 年度經費（上海辦公室）
Financial report in 2019 （Shanghai Office)

Alliance Special Project Account Form (Shanghai Office)

- from May 2019 to April 2020

Unit: RMB ￥

Items	Expenses	Earnings	Balance
Last year Surplus			
Donation			
Bank Interest			
equipement	￥0.00		
administration	￥9,737.94		
personal support	￥96,000.00		
transpotation	￥219.00		
tax	￥0.00		
account service	￥0.00		
research&activity	￥29,937.59		
stamp	￥116.00		
print	￥1,640.00		
telephone	￥0.00		
other	￥0.00		
TOTAL	**￥137,650.53**		

由於新冠肺炎疫情，上海辦公室經費尚待補足，因此「2019 年會訊」上海辦公室經費表暫不列收入和結餘。
Due to the Corona Virus Disease 2019 (COVID-19), the finance of Shanghai office is still to be filled, so financial report in 2019（Shanghai Office）of "2019 Newsletter" does not include earnings and balance.

§ 聯盟 2019 年度經費（巴黎總部辦公室）
Financial report in 2019 （Paris Headquarter Office)

- from November 2018 to July 2019

Unit: EUR €

Items	Expenses	Earnings	Balance
Last year Surplus and Donation till now			28,594.20 €
Donation		68,062.54 €	96,656.74 €
Grant UNESCO Bhutan	0.00 €		96,656.74 €
Grant Bhutan Atlas	9,300.00 €		87,356.74 €
Grant Lumbini	17,310.00 €		70,046.74 €
Grant UNESCO Lumbini	0.00 €		70,046.74 €
Grant Lo Manthang	18,166.59 €		51,880.15 €
Grant Publication	1,000.00 €		50,880.15 €
Grant Indonesia	22,176.88 €		28,703.27 €
Trainings	0.00 €		28,703.27 €
Conference	500.00 €		28,203.27 €
Post/Stamps	46.86 €		28,156.41 €
Bank charges	226.11 €		27,930.30 €
Miscellaneous	61.07 €		27,869.23 €
Mission/Meetings	14,614.41 €		13,254.82 €
Alliance administration	0.00 €		13,254.82 €
TOTAL	**83,401.92 €**	**68,062.54 €**	**13,254.82 €**

捐贈東方文化遺址保護聯盟善款
DONATIONS

2019 年 3 月至 2020 年 3 月
共有中國大陸、臺灣、香港，美國，馬來西亞和新加坡 301 筆捐贈善款，
共換算計為 97,347.73 歐元及 1,250 馬幣、134,700 元人民幣
(捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項)

During 2019.03-2020.03 Alliance has received totally 301 donations from China, Taiwan, Hong Kong, USA, Malaysia and Singapore for a total amount of 97,347.73 Euros, 1,250 MYR and 134,700 RMB (The total donation amount included not only cash but also some of the cost for the relevant activities)

聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。
Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.

*© Narendra_Cement Plant

護持捐贈賬號
Donation information

戶名 Account：Asso Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique
銀行 Bank：CREDIT MUTUEL
銀行地址及電話 Bank address and tel : CCM Paris 1 2 Louvre Montorgueil, 28 rue Etienne Marcel, 75002 Paris, France/ Tel: + 33-(0)8 20 09 98 77
國際銀行賬戶號碼 International Bank Account Number：FR76 1027 8060 3100 0206 4420 158
Swift Code: CMCIFR2A

捐贈請詳細注明捐贈款項是針對：
When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:

1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款，
1. Nepal's Buddhism relics' conservation,
2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款，
3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所。

1. Nepal's Buddhism relics' conservation,
2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics,
3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

*© Deependra Bajracharya

17, rue Meslay 75003 Paris / France
+33 (0) 1 42 76 00 26
www.oriental-alliance.org
alliance_contact@126.com